

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 4 (1889)

**Artikel:** Duos Poesias sopra il fat d'Adam da Camogask : compostas dal p. m. Minister sigr. Joh. Cloetta in Scanf (anno 1832)  
**Autor:** Cloetta, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-176999>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Duos Poesias

sopra

## Il fat d'Adam da Camogask

compostas dal

p. m. sigr. Minister Joh. Cloetta in Scanf.



≈ Anno 1832. ≈







Sur l'affer da Guardavall arrivo intuorn l'ann 1400 tres:

## Adam Festa di Camogask.



Melodia: Las Agnas sun in ün bel plaun. —



Pajais Grischun! quant prezius  
La liberted at rend' a nus!  
Cul dür terrain — ün ajer saun  
E buns talents s' unischen.

Laschain qui dvert affers e plaunt  
Cul cour slargio tendain al chaunt!  
Del temp passo — füt requinto  
Ün fat chi chaunt merita.

Pü bod ed aunz cha püs grischuns  
S' unissen in quel god da Truns  
Ais incuntro — Sco vain quinto  
Il cas del nöbel Adam.

In nossa Vall, Sur Madolain  
Ün dür Chastlaun\*tegnai' in frain  
Ils abitants — ardaints, distants  
In möd ch' ün suspiraiva.

Chi da que taunt voul dubiter  
Po vair, sch' el voul sieus ögls uzer,  
Som ün griplun — ils rests chi sun  
Lo del chastê terribel.

Quist fich rapace trist euvlun  
Retrat nel gnieu con guarnischun  
Dmurand nel ot — daspêr' ün god  
Fich franc da ster crajaiva.

Cu'l ögl la praja spiunand  
Sieus cuolps el giaiva preparand,  
Que faiv' allur — rob' ed onur  
E vita zuond melsgüras.

Il pövel timid, avilieu  
Sieus drets nun' vaiv' indret sentieu  
Stimand perfin — cha sieu destin  
Füss d' esser prusa bês chia.

Fingio del Schwiz ils montagnards  
Attraiven dels grischuns ils sguards,  
Mussand fich cler — ch' as liberer  
Ün pövel brav' as possa.

Pü scort non gniva nos chastlaun  
Nè' ls Schwizzers tmaiva quel tiraun  
Tuot occupo — inamuro  
In svergogner las femnas.

In Camogask eir' ün chalger  
Chi nonobstante sieu mister  
Eir' hom d' onur — e genitur  
Dad üna matta bella.

Il Castellan luxurius  
La vzand gnit d' ella fich bramus  
El fet ir mess — per ch' el obtgness  
Sur not la bella giuvna.

Quel uorden ün al bap portet  
E quella figl' ün retscherchet  
Per satisfer — del dür, altêr  
La flamma disonesta.

La secta gio dal ot crodand  
Nun 'vess causo spavent pü grand  
Al bap d' onur — Co del Signur  
Il fich terribel uorden.

El pens' in se: na cher infaunt  
Eau nun at dun al gual pussaunt  
Quel pitanêr — vain as faller  
Pütost laschains la vita.

Ma scha possibel am sarò  
Bè 'l schelm la vita perderò  
Seo quel Romaun — Nu't fatsch cul maun  
Virginia novella.

La giuvna staiva lo cridand  
Mo'l bap formaiva plan fich grand  
Cun cour rebel — cuntr' il crudel  
In quella not istessa.

El dschet al mess: eau sves damoun  
A noss patrùn la dun a maun  
L' onur avrò — d' ir sves allò  
Cur l' alva spuntaregia.

Ûn dschet a quel sur Guardavall  
Damaun gnaro' lla sainza fall  
Pür sajas sgür — il bap condür  
Sves voul damaun sa figlia.

Quist Adam valorus seo Tell  
Doto d' ün anim brav, fidel  
Giet as pinand — al cuolp fich grand  
Incorragind la figlia.

Nel bsögn extrem na poch par launt  
Fet el tar püs vivissem plaunt  
E' ls cours tuchet — ün admiret  
Taunt el co sa proposta.

Curadschi dschet el, chers amichs  
Armain' ans cuntr' ils inimichs  
Üngün ais sgür — eau's vögl condür  
Sdrüjain la tirania.

Scha pür stovessans lo murir,  
Nun pudiand bain reuschir,  
Almain mussain — ch' aint in nos sain,  
Onur evd' e curadschi.

Quel pover bap anguschagio,  
Chi 'vaiva per agüd insto,  
Gnit exodieu — gnit succurieu  
Nel god püs as pustettan.

Nels galantomens giüsts e prus  
Il simuler füs vergognus  
Ma'ls innatschos — e fich chalchos  
Druvettan co malizia.

Guerriers, pustüd nel bsögn extrem  
Recuorran ad ün stratagem  
Sco Hannibal — in mêt, in val  
Cun serps e bouvs fet provas. —

Cur 'vains da fer con violents  
Da ledschas tuot independents,  
Schi guerregiains — e bain pudains  
Malizch' a forz' oppuoner.

Dimen' al Scopo per river  
La giuvna stet as iffiter,  
Sco spusa giand — fors' eir chantand,  
Chambrers la seguitaiven.

Il bap la mnet sco Abraham  
Cur ch' el dal ot survgnit il clam,  
Contrist muntet — e condüet  
L' infaunt al Sacrifizi.

Ils empis plains da passius  
S' intrapplan spess dad orvs minchuns,  
L' inamuro — Fich spavento  
Suspet nun 'vet dals homens.

Quist sensuêl neir let avrò  
Dad Olofernes; schi bun pro,  
Per vils pussaunts — Nun fain brich plaunts  
Eir sch' els pertuot as tütschen.

La bella d' el fixet ils sguards  
El nun guardet lo d' otras varts  
Mo cun dalet — el s' instradet  
Cun braunchels per l' artschaiver.

Raccoltà l' gnit pel sem semno  
El 'vet ün früt bain merito,  
Ün früt da vning — gnit al maling  
E na que ch' el giraiva.

El lo dvantet ün Tantalus  
Mütschand l' obget al fich gulus,  
Girand l' arost — gnit güst oppost,  
Al luff da sper' la praja.

Del bap il feil as demusset  
Sül braunchel scena nouv' el fet  
Con ün stilet -- nel empi pet  
La mort fichet el subit.

Quel Schelm famus a nozzas giet  
Ta'ls infernels, sco 'l meritet;  
Ils congüros — d' ardaint pustos,  
Cun armas tiers curittan.

Il pövel del chastê spediou  
Gnit al patrün ch' el gniss servieu  
Ün nu 'ls ardet — ün be sdrüjet  
Quel gnieu da Schelms con flamma.

Insembel cu 'l davous suspir  
Dels empis 'vet la vall respir,  
Bod as spuset — la pèsch cul dret  
'Legraivel spusalizi.

Chapella della liberted,  
Scha lecit m' ais d' üser quel pled,  
Ais Guardavall — il chaunt del gial  
Lo 's fet per chi dormiva.

Eir nus avains nos Canaan,  
Na pü l' Egypto lö d' affan  
Que poch badains — cur festas fains  
Il Segner ans perduna.

La Pesqua vo continuand  
Tar ils Güdeuvs eir nun giodand

Pü liberted — neir la mited  
E nus l' avains pür auncha.

Il Segner vögliä conserver  
Nos drets ertos e'ns preserver  
Da giufs et mels — eir temporels  
Bun bap ans saj' el saimper!

† Cloetta? V. D. M.

# Victoria sün Guardavall

tres

## Adam da Camogask.

Melodia: Auf auf ihr Brüder etc. —

Cur greiv at vain il temp preschaint,  
Mieu cher Engiadinais,  
Surlevgia't pür, bütand l' imaint  
Sül meglder temp, ch' ais fors' ardaint  
E sül passo d' ün pais;

Conguela't con nos chers babuns  
Da dürs Chastlauns redschieus,  
Cun spedas, launtschas e bastuns  
E na cul dret e cun radschuns  
In frain els gnivan tgnieus.

Schabain nun crescha co formaint  
E'ls vents sun dominants,  
Schi pür gnit fat ün chesamaint  
Chi daiv' a Schelms fich ardimaint  
E forzas da Gigants.

Sün quel füt ün, chi d' nossa Vall  
Attraiiv' ils bains a sè,  
Muaglia, roba, rër metall  
Eir femnas pretendaiv' il gual  
Patrun sün l' ot Chastê!

Ch' ün sanguettun lo saja sto  
Ch' il saung tshütschaiva qui  
Dal pover pövel varzagio  
La natta — quel chastê vanzo  
Fo vair iminchadi.

Dals rests chi sun sur Madolain  
Nu 'ns vain pü fat frantur,  
Ma tacit clam al spiert ans vain:  
Pür Dieu ludè — sün franc terrain  
Extinct ais l'oppressur!

Il monstrum mort nu'ns fo pü tmair,  
D' angusch' il cour ais larg;  
Chastlauns nun paun pü qui nuschair  
Scodün il sieu po sves giodair;  
Nus nun portains pü charg.

In mez ün pövel christiaun  
Faiv' el d' ün Giupiter;  
D' ün Dieu pretais e suveraun  
Dand sectas, tuns e cuolps al plaun —  
Dalet nun 'vaiv' ün bger!

Chi detrunet quel ot Signur?  
Gnit fors' il tun da Tschêl? —  
Ûn brav chalger avet l' onur  
Dad esser nos liberatur  
Dal giuf del hom brutêl.

Quist Adam ch' eira misteraun,  
Ûn pur da Chamuesch,  
Nun tmet quel empî dür tiraun  
Chi 'vaiva taunt il suramaun  
Ta'l pövel prus sco'n besch.

Scha l' Adam prüm chi füt creô  
Nel Paradis crudet,  
Da sa consorte cupichô  
Schi quist s' ho bravamaing uzô; —  
Il Schelm el cupichet.

Ûn squitsch servit a'l sollever,  
Ûn tüert l' inferozit,  
Il Schelm vulaiva svergogner  
Sa figlia! — Que 'l fet impisser  
Sül Tell, dal Schwiz l' ardit!

Il prievel grand fet patriot  
Nos hom — na be virtüd;  
Virtüd pü granda quella not  
Fet vair quel tröp chi bain dabot  
S' unit per der agüd.

Na, dschet il bap, mieu cher infaunt  
Ad ün disonorat,  
Eau nu't darò — padim' il plaunt,  
Ma dir staregia cha'l possaunt  
Gnarò bod satisfat.

A quels d' ün rang superiur  
Fain vair cha poss' avdêr  
Ta'ls oters eir ün cour d' onur,  
Nun tmain quel bass violatur  
Nel trat sieu taunt altêr.

Ün temp bastaunt per guadagner  
La figl' el promettet  
Manvagl sün Guardavall da mner;  
La not el get ad animer  
Ils oters e's pinet.

Üngün füt vil dad ir scoprind  
Il plan a quel Tiraun,  
U ch' ün fors' eir da fer requint  
Bain impedit — ch' üngün fügind  
Lur sforzs rendess tuot vaun.

Quel pövel prus, bain löng quiet,  
Dal sön gnit sdruvagliô,  
Da risager el decretet  
E sainz' invilg' eir approvet  
Il plan d' ün pur furmô.

La finta, na be la valor  
Guidet que tröp fidel;  
Ün vstieu da spusa det colur  
Al fat — cha' l schelm nun 'vess orrur  
Nè vzez il cour rebel.

Vulaiv' ün quel sulved' armaint  
In cuvel sgür clapper,  
E'l saung spargner del inozaint,  
Stuvet ün na be fier tagliaint  
Ün stet indschin druver.

Da trappl' o praja lò servit  
La giuvn' in quel bel vstieu,  
Cotrês al scopo megl ün gnit,  
Il pesch dal cröch nun s' inschnuit  
El ais incunter gnieu.

Perfin il ferm e fier Simson  
Tres femnas gnit piglio,  
Be sco dal bös-ch ün Absalon  
Tres femnas gnit eir Salamon  
Dal credit sieu spoglio.

La figlia bain sieu bap sgundet  
Cun cour tuot inozaint,  
E sü pel munt il seguitet,  
Ün tröp sco nozzaduors eir get  
Probabelmaing con chaunt.

Nos Adam fet d' antic Romaun  
A risager dispost,  
Eir sco'l modern Italiaun  
Chi spess eir cun malizhas vain  
Per esser main expost.

Sün Venus, na sün Mars pensand  
Currit gio il chastlaun  
Cun pass affat precipitant  
Per la brancler as approssmand  
Nè tmet quel paesaun.

Üngün dels sieus nu'l compagnet  
Stimand cha'l pur undro  
Füss leger e co'l cour quiet,  
Bandind dimena tuot suspet  
Nun l'haun els seguito.

Il fö d'amur bain al stüzer  
Nos Adam lo savet,  
El surlaschet a quel grander  
In möd in circa militêr  
Per mez dad ün stilet.

Tres pleja foppa dislochand  
El l'orm' a quel chastlaun  
Il fier da saung tuot fraisch fümänd  
Per segn süsur el alvantand  
Agüd fich prompt al vain.

Gnand sursaglieus ils serviaints  
La vit' ün als piglet  
Siand els stos ils instrumaints  
Al oppressur obbediaints, —  
El nun murit sulet!

Neir succedit a quel hom mort  
Ün oter scellerat,  
Nè quel chastê nun ais pü fort,  
Da Troja quas' el 'vet la sort, —  
El ais in part disfat.

Da simils temps ans preserver  
Pür vögl' il Segner Dieu,  
Fosdet, mentir e mordrager  
Sco ch'Adam fet ed il squitschêr  
Tuot que bramain s-chivieu!

Scha lecit saj' il rebeller  
Cur regn' ün violent,  
E tel pussaunt dad ingianer  
Il giuf da se per cupicher,  
Da dir nun intraprend.

**N. N. ?**

